

## Cronica d'ès nosautres

Terratremol ...

Ero ben deïcidat de vos parlar d'Haïti e d'aquel tarrible eveniment que ven d'arrivar sus aquel maleiros país, mas ai butat sus lo vocabulari e per esser clar entre nosautres vòlo vos en parlar un pauc tant que nos coneissèm encara pas tròp.

Aqu'es totjorn un pauc lo mèsme problema per mi que vòlo vos escrire totas las setmanas en demorant lo mai proche de nòstre parlar dau nòrd-ardecha. Mon patois, mon occitan, l'ai apres dins la familha e un pauc daube los vesins. E quand parlavam me sovent pas d'aver auvit parlar de tramblament de terra. Doncas, coma sovent, i a de mots que mancan per escrire. Pasmens eisistan alhurs. Siau coma lo petit garçon que seriá jamai sortit de son vilatge. Pensètz coma sa linga seriá paura. Eirosament i a agut l'escòla, **oblijaa**, que nos a un pauc desgrossits, per los plus vielhs i aguèt mai l'armaa pusque fasian lo servici e a nòstra eipòca i a la radiò e la television. E coma aquò nòstre vocabulari se renovèla tot lo temps. Veiquiá una realitat, mas solament per lo francès ! Nòstre patois, nòstre occitan demòra aquel dau petit garçon de totura. Avem pas agut d'escòla, d'armaa, de radiò, de television...(mèsme se, dins lo temps, i aguèt ès Anonai, una ora de radiò per setmana !)

Alara nos fau petaçar tot solet, se volètz trovar lo vocabulari de la vinha qu'es pas ès La lovei que fau anar, se volètz parlar daus sapins qu'es pas ès Sarras...E i a d'escrivans, de monde savents qu'an fait avançar la linga coma totas las lingas. E parlem plus lo francès coma nòstres ancients.

Ne'n poiriam parlar d'oras. Marti, chanteira occitan, chantava dins las anaas setanta : « *per que, per que m'an pas dit a l'escòla lo nom de mon país ?* ». Aurian pogut començar per nos dire lo nom de nòstra linga.

Finalament ai avisat dins lo diccionari de Dufaud\*, parla ben de : tramblament de terra. En cherchant alhurs ai trovat *terratremol* o mèsme *terratrem*. Bon, *terra* : tot lo monde compren, *tremol* : tremolar aquò se dit mai ès nosautres per trambalar, aquò dona terratremol per tramblament de terra. Qu'es benlèu un mot que poiriam recatar ?

Siau pas arivat a vos parlar d'Haïti e ma cronica es dejà tròp lònja, siau ben qu'un croèi augèl.

Lo Revessin

\* Joannès Dufaud-L'occitan nord-vivarais (1986). Una bibla per nosautres.

Tremblement de terre

J'étais bien décidé à vous parler d'Haïti et de ce qui vient d'arriver dans ce malheureux pays, mais j'ai buté sur un problème de vocabulaire et pour être clair entre nous je veux vous en parler un peu.

C'est toujours la même chose pour moi qui veux écrire toutes les semaines en restant le plus près du parler nord ardéchois. Mon patois, mon occitan je l'ai appris dans la famille et un peu avec les voisins. Et quand nous parlions nous ne parlions pas de tremblement de terre. Comme souvent, des mots manquent pour écrire. Pourtant ils existent ailleurs. Je suis comme l'enfant qui ne serait jamais sorti de son village. Sa langue serait bien pauvre. Mais il y a eu l'école, **obligatoire**, puis l'armée pour les plus anciens et la radio, la télé. Et notre vocabulaire se renouvelle ainsi. Voilà une réalité, mais seulement pour le français. Notre patois, notre occitan reste celui du petit enfant de tout à l'heure. Nous n'avons pas eu d'école, d'armée, de radio, de télévision...(même s'il y a bien eu, il y a longtemps, sur Annonay, une heure de radio par semaine !)

Alors il faut nous débrouiller tout seuls, si vous voulez trouver le vocabulaire de la vigne, c'est pas à La Louvesc qu'il faut aller, si vous voulez parler des sapins c'est pas à Sarras...Et il y a des écrivains des gens savants qui ont fait avancer la langue comme toutes les autres. D'ailleurs nous ne parlons plus le français comme nos aïeux.

On pourrait en parler des heures. Marti chantait dans les années 70 : « pourquoi, pourquoi ne m'a-t-on pas dit à l'école le nom de mon pays ? ». On aurait pu commencer par nous dire le nom de notre langue.

Enfin j'ai regardé dans le dictionnaire Dufaud, il parle bien de *tremblement de terre*. En cherchant ailleurs j'ai trouvé un autre mot *terratremol*. J'explique terra : tout le monde comprend, tremol, tremolar : trembler, mot bien vivant chez nous, donc terratremol. C'est peut-être un mot que nous pourrions recueillir ?

Je ne suis pas arrivé à vous parler d'Haïti, et ma chronique est déjà trop longue, je ne suis qu'un pauvre oiseau.